

勧告第 35 号

国際貿易シングルウィンドウのための法的枠組みの構築

ECE/TRADE/C/CEFACT/2010/23/Rev.2



**Economic and Social
Council**

Distr.
GENERAL

ECE/TRADE/C/CEFACT/2010/23/Rev. 2
8 October 2010

Original: ENGLISH

ECONOMIC COMMISSION FOR EUROPE

COMMITTEE ON TRADE

Centre for Trade Facilitation and Electronic Business

Recommendation No. 35

Establishing a legal framework for international trade Single Window

Submitted by the International Trade and Business Processes Group TBG15
and the Legal Group

Summary

This Recommendation was submitted to heads of delegation for final intersessional approval. The approval period ended on 8 October 2010, and no further comments were received.

UN/CEFACT provides countries and economies with practical tools to facilitate the introduction of Single Window facilities and to ensure their interoperability. This Recommendation extends that support by helping them also to address legal issues related to national and cross-border exchange of trade data required for Single Window operations.

The Recommendation had originally been submitted for approval to the fifteenth UN/CEFACT Plenary in November 2009. As per decision 09-08 of that meeting, it was subsequently submitted for approval through the intersessional process, with an exceptional extended deadline for comments of 1 May 2010. During that period, comments were received from the Russian Federation and the United Nations Commission on International Trade Law (UNCITRAL). These comments have been incorporated into the current version.



経済社会理事会

配布先
一般ECE/TRADE/C/CEFACT/2010/23/Rev.2
2010年10月8日

原文: 英語

欧州経済委員会

通商委員会

貿易円滑化と電子ビジネスのための国連センター

勧告第35号

国際貿易シングルウィンドウのための法的枠組みの構築

提出者: 国際貿易およびビジネスプロセスグループ (TBG15)および法律関係グループ (LG)

概要

本勧告は、各国代表団長に会期間承認を求めて提出されたものである。

承認手続期間は2010年10月8日に終了し、特段のコメントも寄せられなかった。

国連CEFACTは、従来よりシングルウィンドウ・システムの導入促進とその相互運用性を確保するための実用的なツールを各国および経済地域に提供している。本勧告は、また、シングルウィンドウの運用に必要な貿易データの国内的/国際的な交換に関連する法的問題を各国および経済地域が解決するための支援を拡大するものである。

本勧告は、元々、2009年11月の第15回国連CEFACT総会の承認を得るために当該総会に提出されたものである。その総会決議09-08に従い、2010年5月1日をコメントのための特別延長期限として本勧告は会期間承認に付された。しかし、当該期間中に、ロシア代表および国連国際商取引法委員会(UNCITRAL)より意見が出された。これらの意見は本版に盛り込まれている。

CONTENTS

	<u>Paragraphs</u>	<u>Page</u>
Foreword.....	1 - 6	6
Introduction.....	7 - 10	8
<u>Chapter</u>		
I. SCOPE.....	11 - 12	10
II. BENEFITS.....	13	10
III. USE OF INTERNATIONAL STANDARDS.....	14 - 15	10
IV. RECOMMENDATION.....	16	12

Annexes

I. CHECKLIST OF LEGAL ISSUES FOR SINGLE WINDOW OPERATIONS.....	14
II. CHECKLIST GUIDELINES.....	16-30
III. TOOLKIT.....	32

目次

	<u>段落</u>	<u>ページ</u>
序文	1-6	7
序章	7-10	9
<u>章</u>		
I. 範囲	11-12	11
II. 利点.....	13	11
III. 国際標準の使用.....	14-15	11
IV. 勧告	16	13

附属文書

I. シングルウィンドウの運用に関する 法的問題のチェックリスト.....	15
II. チェックリストのガイドライン	17-31
III. 実務資料集 (TOOL KIT)	33

FOREWORD

1. Since its publication in July 2005, UN/CEFACT Recommendation 33 – Recommendation and Guidelines on Establishing a Single Window - has assisted Governments and the business sector to enhance the efficient exchange of trade related information to meet the regulatory and administrative requirements of international trade. The Recommendation and its Guidelines provide practical advice for planning and implementing a Single Window facility and offer guidance on its sustainable operation and future development. Further the Recommendation identifies the available international standards to help effective introduction of a Single Window and to realise optimum benefits to Government and significant gains for the trading community.
2. Over 30 countries from all regions of the world have introduced a Single window facility and have achieved considerable advantage through the reduction of time and resources in preparing, presenting and processing official information requirements. Equally, Single Window facilities often result in a decrease in trade transaction costs, improved trader compliance through more accurate and timely data submission with an associated increase in government revenues, and more efficient and effective border management and controls.
3. A [UNECE Single Window Repository](#) contains Case Studies that complement Recommendation 33 and offers examples of the business models adopted for existing or planned Single Window facilities. The Case Studies provide an insight into the planning and implementation of a Single Window and share experiences on a wide range of topics from initial concept and identification of benefits, through services provision and technology options to promotion and communication and future plans.
4. Establishing a Single Window is nonetheless a challenging process. Frequently it entails changes to established institutional, financial, legal and social systems as well as the relationship between Government and the business sector. Many of these issues were identified by users of Recommendation 33 and stakeholders attending the UN Economic Commission for Europe Symposium on Single Window Standards and Interoperability held in May 2006. The Symposium delegates requested UN/CEFACT to provide supplementary Recommendations with guidelines on the way government information requirements could be harmonised and standardised, and the legal issues to be considered when planning and implementing a Single Window facility.
5. Recommendation 35 – Establishing a Legal Framework for an International Trade Single Window responds to the stakeholder request to provide advice and guidance in the form a Checklist of the common legal issues encountered when introducing a Single Window facility. The Recommendation is applicable to each of the different models of Single Windows described in Recommendation 33. However, the more complex a Single Window solution is, the more urgent is the need to consider legal aspects for the planning, implementation and operation of a Single Window facility. The Recommendation reflects general legal concerns, drawing on the experience from the Single Windows models documented in the UN Single Window Repository as well as experiences from diverse Single Window development efforts around the world.

序文

1. 2005年7月の発行以来、国連 CEFACT 勧告第 33 号(シングルウィンドウの設置に関する勧告とガイドライン)は、各国政府と民間部門が国際貿易上の法規制および行政上の要件を満たしつつ、貿易関連情報の効率的な交換を増進するため各国政府と民間部門を支援してきた。当該勧告とガイドラインは、シングルウィンドウ・システムの計画と導入、また永続的な運用と将来的な進展のための実務的なアドバイスを提供するものである。更に、当該勧告は、シングルウィンドウ・システムの効果的な導入を支援し、そして政府機関が最適な成果を得、また民間の貿易業界が顕著な利便を得るための支援を行う、利用可能な種々の国際標準を示している。

2. 30 を超える世界のすべての地域の国々がシングルウィンドウ・システムを導入し、公的情報提出要件にそった情報を準備、作成し、提出する為の時間とリソースを削減することによってかなりの成果を得ることが出来た。それと同時に、シングルウィンドウ・システムは、しばしば貿易取引上のコストを削減し、正確でタイムリーな関係当局への情報提供によって貿易業者の法令遵守を改善し、更には、より効率的で効果的な国境の運営と管理を実現した。

3. 欧州経済委員会のシングルウィンドウ・リポジトリには、勧告第 33 号を補完するケーススタディや、現行、あるいは計画中のシングルウィンドウ・システムに適用されるべきビジネスモデル(システム開発上の設計モデル)の実例を挙げている。これらケーススタディによって、シングルウィンドウを計画し導入する際に知るべき知見が与えられ、シングルウィンドウの初期段階における、提供サービスや適用技術についての概念や導入効果の見極めに始まり、普及・情報伝達および将来計画に至るまでの広い範囲の事例について経験を共有することが出来る。

4. しかしながら、シングルウィンドウの設置は容易なことではない。しばしばその設置の為には、既存の制度、決済システム、法制度および社会制度の変革が必要であり、また、民間と政府機関の関係についても変革を伴うからである。これら問題点の多くは、2006年5月に欧州経済委員会が主催した「シングルウィンドウに関わる標準と相互運用性」についてのシンポジウムに出席した勧告第 33 号の利用者およびその関係者によって指摘されたものである。このシンポジウムへの出席者は、国連 CEFACT に対して、政府機関の情報提出要件を(国際的に)調和化し、且つ標準化されたものとする為、シングルウィンドウ・システムの計画時および導入に際して課題となる法的問題についての補完的勧告の策定を要望した。

5. 本勧告第 35 号(国際貿易のためのシングルウィンドウの法的枠組の構築)は、シングルウィンドウを導入するにあたって遭遇する共通の法的問題についてのチェックリスト様式で、助言や手引きを提供して欲しいという関係者の要望に応えるものである。本勧告は、勧告第 33 号に記載した各種のビジネスモデルのそれぞれに適用可能である。しかしながら、シングルウィンドウの解決策が複雑であればあるほど、その計画、導入、および運用のための法的側面を考慮することがより早急に求められる。本勧告は、欧州経済委員会のシングルウィンドウ・リポジトリに文書化されているシングルウィンドウのモデルからの経験、および世界各国に於けるシングルウィンドウの開発による種々の経験より導き出された一般的な法的関心事を反映したものである。

6. The publication of Recommendations 35 adds to the suite of products offered by UN/CEFACT to assist with establishment of a Single Window. There is no particular or special sequence in which UN/CEFACT Recommendations on Single Windows should be used or applied. The planners, especially the Lead Agency, and implementer together with any chosen or identified operators should take the set of available Recommendations and work on the strategy, policy, technical, data harmonization and legal frameworks simultaneously.

INTRODUCTION

7. Single Window facilities are increasingly used around the world as a tool to simplify and make more efficient and effective the data submission process for import and export operations. In many countries and economies, the introduction of such a facility has brought substantial benefits both to the Government and the trading community¹ and several regional organizations (the Association of Southeast Asian Nations (ASEAN)², the Eurasian Economic Community (Eurasec)³ and the Asia-Pacific Economic Cooperation (APEC)⁴) are currently evaluating the prospect of implementing a regional Single Window⁵.

8. At the same time, establishing a Single Window is a complex process, requiring among others measures, a thorough review of the established practices governing the flow of trade-related information. It entails changes and clarifications to the data exchange process and, hence, to existing laws and regulations. Creating legally enabling conditions for an International Trade Single Window constitutes, therefore, one of the main challenges for countries and economies establishing such a national facility and/or seeking to exchange information with other Single Windows.

9. The United Nations Centre for Trade Facilitation and Electronic Business (UN/CEFACT) provides countries and economies with practical tools to facilitate introduction of Single Window facilities and to ensure their interoperability. This Recommendation extends that support by helping countries and economies address legal issues related to national and cross-border exchange of trade data required for Single Window operations.

10. An implementing agency may work on the policy, technical and legal frameworks suggested by each Recommendation simultaneously.

¹ See generally, the UN/ECE Single Window Repository at http://www.unece.org/cefact/single_window/welcome.htm

² Association of South East Asian Nations.

³ Eurasian Economic Community

⁴ Asia-Pacific Economic Cooperation.

⁵ Presentations at the SW Symposium of May 2006

6. 本勧告第 35 号の発行は、シングルウィンドウの設置を支援するために国連 CEFACT より提供される一連の成果物に追加されるものである。国連 CEFACT によるシングルウィンドウ関係の勧告の利用に関しては特に定められた順序は存在しない。シングルウィンドウの計画立案者、特に法律問題担当機関の担当者、および導入実施担当者は、選定または確認された利用可能な勧告を採用し、戦略、政策、技術的枠組、データの整合化・調和、および法的枠組に関して同時並行的に作業を進めるべきである。

序章

7. シングルウィンドウ・システムは、輸出入業務のためのデータ提出プロセスを簡素化し、その効率性と実効性を高めるためのツールとして、世界中で導入が進められている。多くの国と経済地域では、そのようなシステムの導入が政府と貿易業界¹の両方に実効性のある効果をもたらしており、加えて現在、いくつかの地域機関である東南アジア諸国連合 (ASEAN²)、ユーラシア経済共同体 (Eurasec³)、アジア太平洋経済協力会議 (APEC⁴) が当地域内のシングルウィンドウ導入を評価分析中である⁵。

8. 同時に、シングルウィンドウの設置は複雑なプロセスであり、多くの施策を実行する必要がある。とりわけ、貿易関連情報の流れを統制している既存の業務慣行の徹底的な見直しが必要となる。またそれに伴って、データ交換プロセスの変更と明確化、ひいては既存の法律や規則の変更と解釈の明確化も必要となってくる。したがって、国際貿易のためのシングルウィンドウを実現する法的条件を整備することは、国内規模のシングルウィンドウ・システムを構築する国や経済地域にとっても、他のシングルウィンドウとの情報交換を求めている国や経済地域にとっても、主要な課題の 1 つである。

9. 貿易円滑化と電子ビジネスのための国連センター (国連 CEFACT) は、シングルウィンドウ・システムの導入を容易化し、その相互運用性を確立するための実用的なツールを各国および経済地域に提供している。その一貫として、本勧告は、各国・経済地域がシングルウィンドウの運用において必要となる国内取引および国際貿易用データ交換に関わる法的問題に対処する各国及び経済地域を援助することによりその支援を拡大するものである。

10. シングルウィンドウを導入する政府機関は、各勧告によって示唆された、政策 (基本方針)、技術的枠組および法的枠組について同時並行的に作業を進めることが出来る。

¹ 概要情報については、国連 CEFACT シングルウィンドウ・リポジトリを参照
http://www.unece.org/cefact/single_window/welcome.htm

² Association of South East Asian Nations

³ Eurasian Economic Community

⁴ Asia-Pacific Economic Cooperation.

⁵ 2006 年 5 月に開催されたシングルウィンドウシンポジュームの講演より

I. SCOPE

11. Within the context of this Recommendation, a legal framework for an International Trade Single Window is defined as a set of measures that may need to be taken to address legal issues related to national and cross-border exchange of trade data required for Single Window operations.

12. Establishing a Single Window often requires changes to the existing legislation and regulations, for example, laws on electronic submission of documents, electronic signatures including digital signatures, user and message authentication, data sharing, data retention, destruction, and archiving, and electronic evidence, among others. However, it is possible to create a Single Window without major legislative changes. In all cases existing regulations and practices governing the flow of trade-related information influence the choice of the business and operational model for a Single Window facility. A timely analysis of existing and potential legal barriers related to trade data exchange is, therefore, a first major step in establishing and operating a Single Window. Such an analysis should take into account the broader context of international trade in which the Single Window exists. The concept of *framework* implies an inclusive and systematic approach in addressing the legal issues related to an International Trade Single Window facility.

II. BENEFITS

13. Essential to all Single Window operations is the transparency and security of trade data information exchange. A sound legal regime, which enables data collection, access and distribution and clarifies confidentiality, privacy and liability regimes, makes it possible to create a solid basis for the operation of the facility, and build a relationship of trust between all stakeholders.

III. USE OF INTERNATIONAL STANDARDS

14. The use of international standards is a necessary and key component of the Single Window implementation and operation processes. It allows for the scalability of provided services and ensures an easier interaction between all participants in an international supply chain. Since Single Windows are designed for Business to Government (B2G) and Government to Government (G2G) relations, attention should be paid to the fact that their operation is interoperable with existing solutions in Business to Business (B2B), B2G and G2G relations.

15. The United Nations legal codification work in electronic commerce, undertaken by the United Nations Commission on International Trade Law (UNCITRAL) should be taken into account and used, whenever possible as the benchmark for developing the Single Window legal infrastructure for both national and international transactions.

I. 範囲

11. 本勧告に関しては、「貿易のためのシングルウィンドウの法的枠組み」を、「シングルウィンドウの運用に必要となる貿易データの国内的/国際的な交換に関連する法的問題を解決するために講じる必要があると想定される一連の施策」であると定義する。

12. シングルウィンドウを構築するためには、既存の法律や規制の変更が必要となることが多い。たとえば、文書の電子的な提出、デジタル署名を含む電子署名、ユーザ認証やメッセージ認証、データ共有、データの保存/消去/アーカイブ、電子的証拠などに関する法規制である。しかし、大規模な法改正を行わずにシングルウィンドウを創設することも可能である。いかなる場合でも、貿易関連情報の流れを統制している既存の規制や業務慣行は、シングルウィンドウ・システムに関する業務モデルや運用モデルの選択に影響を及ぼす。したがって、貿易データの交換に関連する既存及び潜在的な法的障害を適切な時期に分析することは、シングルウィンドウの構築と運用に向けた最初の大きな一歩となる。そのような分析は、当該シングルウィンドウが利用される場での広範な国際貿易の業務実態を考慮に入れて行うべきである。本枠組みのコンセプトは、貿易に係るシングルウィンドウに関する法律問題につき、包括的かつ体系的な取り組みを示すものである。

II. 利点

13. あらゆるシングルウィンドウの運用の要点は、貿易データ情報交換の透明性と安全性(セキュリティ)である。確固とした法制度を整備して、データの収集、アクセス、配布を可能にし、機密性、プライバシー、そして法的義務に関する制度を明確化することにより、システム運用の強固な基盤を生み出し、すべての利害関係者間に信頼関係を築くことが可能となる。

III. 国際標準の使用

14. 国際標準の使用は、シングルウィンドウの導入と運用のプロセスに欠かせない必須の要素である。国際標準の使用は、提供されるサービスの拡張性を高め、国際サプライチェーンに参加するすべての組織間の情報交換を容易にする。シングルウィンドウは、企業・政府間電子取引(B2G)および政府間電子的情報交換(G2G)を対象として設計されるので、シングルウィンドウの運用は、企業間電子取引(B2B)、B2G、G2Gの各取引関係における既存のシステムと相互運用可能な様に注意を払うべきである。

15. したがって、国連国際商取引法委員会(UNCITRAL)によって進められている電子商取引分野の国連主導の法整備の取り組みを考慮に入れるべきであり、可能な限り、その成果を国内取引と国際取引の両方を対象としたシングルウィンドウの法的基盤を開発する基準(ベンチマーク)として使用すべきである。

IV. RECOMMENDATION

16. The United Nations Centre for Trade Facilitation and Electronic Business (UN/CEFACT), recognizing that a sound legal framework is required to support the operations of an International Trade Single Window, recommends that governments and those engaged in the international trade and movement of goods should:

- (a) Undertake a study (including e-Commerce legal benchmarking and ‘gap analysis’ studies) to determine an appropriate set of measures that may need to be taken to address legal issues related to national and cross-border exchange of trade data required for Single Window operations (The International Trade Single Window legal framework);
- (b) Use the UN/CEFACT checklist and its guidelines (Annexes I and II) to ensure the most frequent legal issues related to national and cross-border exchange of trade data are included in the framework;
- (c) Amend existing legislation, regulations, decrees, etc., if necessary, to address the identified legal issues and gaps;
- (d) Utilize international standards, international legal instruments, and soft law instruments, where available, throughout the entire process of creating a legally enabling environment for an International Trade Single Window.

IV. 勧告

16. 貿易円滑化と電子ビジネスのための国連センター(国連CEFACT)は、貿易シングルウィンドウの運用を支える確固とした法的枠組みが必要であるという認識に基づき、各国政府、および貿易と国際物流に携わる組織・機関に対して、以下のように勧告する。

- (a) シングルウィンドウの運用に必要な貿易データの国内的/国際的な交換に関連する法的問題の対応に必要な一連の適切な施策を決定するために、調査(電子商取引の法的なベンチマーク評価とギャップ分析調査を含む)を実施するべきである。
- (b) 国連CEFACTのチェックリストとガイドライン(附属文書IおよびII)を使用して、貿易データの国内的/国際的な交換に関連して最も頻繁に生じる法的問題がこの枠組みの中に確実に網羅されるべきである。
- (c) 特定された法的問題とギャップを解決するために、必要な場合は、既存の法律、規制、政令などを改正するべきである。
- (d) 貿易に係るシングルウィンドウのための法的授権環境を生み出すプロセス全体を通じて、可能な限り、国際標準、国際法文書、およびソフト・ローを利用するべきである。

Annex I

CHECKLIST OF LEGAL ISSUES FOR SINGLE WINDOW OPERATIONS: GUIDELINES TO THE RECOMMENDATION ON ESTABLISHING A LEGAL FRAMEWORK FOR INTERNATIONAL TRADE SINGLE WINDOW

1. When a national or regional Single Window is established, legal issues mentioned in this checklist may arise.⁶ It is important to note that this list is not exhaustive. Depending on the actual implementation of the Single Window facility, legal issues not mentioned in this Annex may arise. For many governments, this beginning list of legal issues will provide the basis for discovering other issues related not only to B2G and G2B transactions but also to the broader B2B environment nationally and internationally.

2. In those instances where the implementation of an “electronic” Single Window facility is contemplated, it may be important for a country to review its general legal framework for electronic commerce, including electronic communications and electronic signatures. This may be particularly true in light of the desirability not only for the Single Window interactions with businesses (B2G) in the Single Window but also to promote the use of electronic means outside the Single Window environment.

- (a) Has the legal basis for the implementation of the Single Window facility been examined/established;
- (b) Has an appropriate organizational structure for the establishment and operation of a Single Window facility been chosen?
- (c) Are proper identification, authentication and authorization procedures in place?
- (d) Who has the authority to demand data from the Single Window?
- (e) When and how data may be shared and under what circumstances and with what organizations within the government or with government agencies in other countries and economies?
- (f) Have proper data protection mechanisms been implemented?
- (g) Are measures in place to ensure the accuracy and integrity of data? Who are the responsible actors?
- (h) Are liability issues that may arise as a result of the Single Window operation addressed?
- (i) Are there mechanisms in place for dispute resolution?
- (j) Are procedures in place for electronic archiving and the creation of audit trails?
- (k) Have issues of intellectual property and database ownership been addressed?
- (l) Are there any situations where competition issues may arise?

⁶ It is important to distinguish between national and regional (or transnational) Single Windows. Where a national Single Window is established, attention is primarily paid to the legal regime of the state concerned, including the international agreements binding the state. A regional Single Window, however, must in principle observe the requirements of all states it is serving but being mindful as well of the broader trade opportunities for members of such regional group beyond the member-countries themselves.

附属文書I

シングルウィンドウの運用に関する法的課題のチェックリスト:

国際貿易のためのシングルウィンドウの法的枠組の整備に関する勧告についてのガイドライン

1. 国内規模または(複数国家で構成される)地域規模のシングルウィンドウを構築する際は、本チェックリストに示した法的課題が発生することが予想される⁶。注記事項としてシングルウィンドウ・システムの実装時における法的課題は、本附属文書で検出されていない可能性もある。多くの政府にとって、法的問題を列挙したこの最初のチェックリストは、B2GとG2Bの取引/情報交換だけでなく、より広範な国内的/国際的なB2B環境にも関わりのあるその他の(本リストに含まれない)問題を見い出す基盤にもなるであろう。

2. 電子化されたシングルウィンドウの実装においては、当該国における電子商取引の法的枠組(電子的情報通信および電子署名に関するものを含む)を見直す事が重要である。このことは、シングルウィンドウにおけるB2G(民間と政府機関との間の情報交換)の取引だけでなく、シングルウィンドウの外部における電子商取引を振興する為には特に大切である。
 - (a) シングルウィンドウ・システムを導入するための法的根拠がすでに調査/確立されているか?
 - (b) シングルウィンドウ・システムの構築と運用に適した組織構造がすでに選択されているか?
 - (c) 適切な本人確認、認証、権限付与の手続が整っているか?
 - (d) シングルウィンドウからデータを要求する権限を持った者が決まっているか?
 - (e) データの共有は、いつ、どのような形で、どのような状況下で、自国または他の国や経済地域のどの政府機関を対象として可能にするか?
 - (f) 適切なデータ保護の仕組みがすでに導入されているか?
 - (g) データの正確性と完全性を保証する施策が整っているか? その責任者が明確になっているか?
 - (h) シングルウィンドウの運用の結果として生じ得る法的責任問題の解決が図られているか?
 - (i) 紛争解決のための仕組みが整っているか?
 - (j) 電子的なアーカイブ(記録保持)と監査証跡作成のための手続が整っているか?
 - (k) 知的所有権とデータベース所有権の問題がすでに解決されているか?
 - (l) 市場競争における公正取引上の問題が発生するか?

⁶ 国内規模のシングルウィンドウと(複数国家で構成される)地域規模の(または移行経済圏の)シングルウィンドウを区別することが重要である。国内規模のシングルウィンドウを構築する場合は、主として、当該国の法制度に(当該国を拘束する国際条約や国際協定を含めて)注意が向けられる。しかし、地域規模のシングルウィンドウの場合は、原則として、その運用対象となるすべての国の(法的)要件を遵守しなければならない。しかも、それだけでなく、地域シングルウィンドウ参加国の枠を超えて、その地域グループを構成する諸国総てのより広範囲な貿易のビジネスチャンスにも留意しなければならない。

Annex II
CHECKLIST GUIDELINES

Issue	Guidelines
<p>Legal basis for implementing a Single Window facility:</p>	<p>It is important to establish the legal basis for the operation of the Single Window in national law and regulations. A thorough review of existing legislation, regulations and decrees should be conducted to ensure that the operation of the Single Window facility complies with current national (and international) law and to identify any “gaps” that may exist as well as the method(s) for addressing them. It is important, to the extent possible, to incorporate “international standards” and best practices when developing legislation and regulations at the national level in order to be in a position to achieve international “legal interoperability” as trade through the national Single Window grows. For example, the principles of ‘non-discrimination’ between paper and electronic documents or messages and ‘technology neutrality’ are important considerations for both a domestic legal framework and for legal interoperability at the international level.</p> <p>If there is no legal basis for the establishment of a Single Window, one must be created in national law. And when establishing the legal authority for the national Single Window, governments should explicitly authorize cross-border transactions in such laws, regulations and/or decrees. When national Single Window facilities cooperate on an international level, bi-lateral or multi-lateral agreements often need to be established to govern the operations of each Single Window and take into account a variety of legal issues that may arise between cooperating countries and economies to allow legal interoperability between national and/or regional Single Windows. One key issue in such agreements will be the terms for mutual recognition of electronic documents and data messages that may be exchanged between Single Window facilities (as well as private sector parties utilizing the single facilities.) Underlying such agreements on mutual recognition will be considerations related to security measures (e.g., the level of encryption that may be required), secure data storage issues, requirements for acceptance of cross-border certifications if necessary, and so on.</p> <p>It is recognized that managing many bilateral and/or multilateral agreements, as the number of Single Window trading partner countries and economies grow, can be a difficult task at least until such time as an international “framework” emerges for such</p>

附属文書 II
チェックリストのガイドライン

課題	ガイドライン
<p>シングルウィンドウ・システムを導入するための法的基盤</p>	<p>シングルウィンドウ運用の法的基盤を国内の法律と規制の中で確立することが重要である。現行の法律、規制、政令の徹底的な調査を実施することによって、シングルウィンドウ・システムの運用が現行の国内法(および国際法)に準拠して実施されるように取り計らうべきであり、また、存在する可能性がある「ギャップ」(不備)とその解決手段を明らかにするべきである。法律と規制を国内レベルで制定するときは、可能な範囲で、「国際標準」と最適施策(ベストプラクティス)を採用することが重要である。その目的は、国内規模のシングルウィンドウを通じた貿易の発展と歩調を合わせながら国際的な「法的相互運用性」を実現していくための環境を整えておくためである。たとえば、紙の書類と電子的な文書やメッセージを等価に扱う「非差別」の原則と「技術的中立性」の原則は、国内の法的枠組みと国際レベルの法的相互運用性の両方にとって重要な検討事項である。</p> <p>シングルウィンドウを構築するための法的基盤が存在しない場合は、そのような基盤を国内法の中に構築されなければならない。さらに、国内規模のシングルウィンドウの法的権限を定めるとき、政府は、そのような法律、規制、政令の中で、国境を越えた国際取引を明示的に許可するべきである。各国のシングルウィンドウ・システムを国際レベルで連携させるときは、多くの場合、二国間または多国間で協定を結ぶ必要が生じる。その目的は、各国のシングルウィンドウの運用を統制すること、そして国内/地域規模のシングルウィンドウ間の法的な相互運用性の実現に伴って、連携する各国/経済地域の間で発生する可能性がある多様な法的問題に考慮することである。そのような協定における重要な問題の 1 つは、複数のシングルウィンドウ・システム間で(そしてまた、こうした複数のシングルウィンドウを利用する民間組織の間で)交換される電子文書とデータ・メッセージの相互承認の条件である。そのような相互承認に関する協定は、安全保障上の施策(例: 要求される暗号化のレベル)、安全なデータ保管の問題、国境を越えた国際認証(必要な場合)の受諾要件などに関連する事情に基づいて締結されることになる。</p> <p>ただし、多数の二国間/多国間協定を管理することは、シングルウィンドウによる取引当事者となる国および経済地域の数が増えるにつれて、困難な作業になっていくことも確かである。(少なくとも、そのような協定に関する国際的な「枠組み」が出現するまでは困難であろう)。各国および経済地域は、シングルウィンドウ開発作業の早い段階で、それぞれの外務省の関与を求</p>

Issue	Guidelines
<p>Legal basis for implementing a Single Window facility (cont.)</p>	<p>agreements. Countries and economies should involve their foreign ministries early in Single Window development efforts to assist in managing this process. [Note: there are other areas when the use of such agreements is mentioned and the same considerations apply.]</p> <p>In the event that disputes arise, whether at the national or international levels and whether between government agencies and private sector parties or between private sector parties, special consideration should be given to issues that may arise with respect to the admissibility of electronic evidence in courts or administrative tribunals (including processes for the discovery of information and data in electronic form.) The principle of “non-discrimination” between paper and electronic documents should be applied to judicial rules of evidence so that electronic documents or data messages will not be denied admissibility in such proceedings. This, of course, will lead to considerations, typical of most evidential requirements, of how electronic documents and data will be stored, secured, etc., so as to insure the level of reliability required for such documents or data messages to be admitted in such proceedings. Additionally, these considerations must be taken into account in cross-border transactions to insure that electronic documents and data messages are admissible in judicial proceedings in foreign jurisdictions as well as being admissible in domestic proceedings.</p> <p>A further consideration in cross-border Single Window transactions will be issues of jurisdiction over parties transacting business through the national Single Window of two or more countries and (or) economies as well as choice of law questions, that is, which country’s laws will be applied to the parties engaged in a dispute or in a criminal or enforcement matter. These types of issues should be explicitly addressed both in national law and regulations as well as in any bilateral or multilateral agreements between cooperating national Single Window facilities. (It might be noted that at the private sector level, i.e., between parties that have entered contracts for the sale or purchase of goods, those parties may wish to negotiate terms in their international contracts dealing with jurisdiction and choice of law at least to the extent that government enforcement action⁷ is not involved and such terms do not violate public policy in countries or economies in which these private parties contract between themselves.)</p>

⁷ It should be clear that where government action is involved, including criminal and civil enforcement actions, private parties cannot ordinarily make jurisdiction or choice of law decisions in private contracts.

課題	ガイドライン
<p>シングルウィンドウ・システムを導入するための法的基盤</p>	<p>め、上記のような状況の推移を管理する支援を受けるべきである。[注記：他の分野でも同様の協定の使用が取り上げられているが、そのような場合にも、同じ事情が当てはまる。]</p> <p>紛争が生じた場合は、国内レベルか国際レベルかによらず、また政府機関と民間組織の間か民間組織同士の間かによらず、法廷や行政審判所における電子的な証拠の証拠能力に関連して生じる可能性がある問題に（電子的形態の情報とデータを発見する手順も含めて）特別に配慮すべきである。紙の書類と電子文書の「非差別」の原則が、司法の証拠規則に適用されるべきであり、それによって、電子的な文書やデータ・メッセージが訴訟手続の中で証拠能力を否定されることがないようにするべきである。その結果として、言うまでもなく、ほとんどの証拠要件に典型的な論点として、電子的な文書とデータがどのように保管され、その安全がどのように保障されるか、などの問題が生じてくる。なぜなら、そのような文書やデータ・メッセージが訴訟手続の中で証拠として認められるために要求される信頼性のレベルを確保する必要があるからである。さらに、国際取引でもそのような事情を考慮しなければならない。それは、電子的な文書とデータ・メッセージが、国内の訴訟手続で証拠能力を保持するだけでなく、外国の裁判権における司法手続においても証拠能力を維持するように取り計らうためである。</p> <p>さらに検討すべき事項は、複数の国・経済地域の国内シングルウィンドウを通じて商取引を行っている当事者に対する裁判権の問題、ならびに法の選択の問題、すなわち、どの国の法律が紛争の当事者または刑事問題や法執行問題の当事者に適用されるかという問題である。これらのタイプの問題については、国内法令のほか連携する国内シングルウィンドウ・システムの間は二国間もしくは多国間協定でも明示的に取り扱うべきである。（ちなみに民間レベルでは、物品の売買契約を結んでいる当事者間では、当事者間の国際契約での裁判権および法の選択に関する取り扱い条件を、少なくとも政府の法的執行⁷が関与しない範囲において、かつ、民間当事者同士で契約を結んでいる国や経済地域の公共政策に違反しない限りにおいて、交渉で取り決めたいと考える可能性もある。）</p>

⁷ 刑事訴訟および強制執行を含む政府機関による法的執行が絡む問題の場合、民間組織は民事および商事契約の様に、それを管轄出来ないし適用法の選択も出来ないことは明らかである。

Issue	Guidelines
SW facility structure and organization	<p>Single window facilities can be established in a number of different ways, not only from a technological viewpoint, but also from an organizational viewpoint. The way in which a Single Window is structured plays an important role with respect to possible legal issues that may arise. Single windows can be established by governmental organizations (such as the customs authorities), private businesses, or public-private partnerships. For each of these different organizational forms, the authority and mandate of the Single Window needs to be established clearly in national law and regulation. Furthermore, when multiple organizations take part in the creation and operation of the Single Window it is important to have a formal agreement between the parties involved that clearly and precisely defines the different roles, responsibilities and obligations of each participant. For instance, the use of Memoranda of Understanding (MoUs), Service Level Agreements of various types, and Information Security Agreements may be appropriate depending on the particular organizational circumstances. Finally, it is necessary to establish “end user agreements”⁸ with the users of the Single Window facility (i.e., with traders, freight forwarders, agents, banks, et cetera). Such agreements should include terms related to access and security controls and procedures, electronic signatures (if required for the ICT environment), liability issues, and so on.</p>
Data Protection	<p>The issue of data protection within the Single Window facility is of vital importance. Data protection is concerned with issues such as the access to, and the integrity and accuracy of data. Without proper mechanisms for the protection of data, Single Window facilities are likely to encounter major difficulties in operating to this end adequate security and access protocols need to be established through identification, authentication, and authorization mechanisms (see also identification, authentication and authorization issues). The use of risk analysis techniques in the Single Window area can be particularly helpful in finding vulnerabilities in Single Window facility systems with a view to avoiding data breaches.</p> <p>The issue of data protection is closely related to that of privacy (e.g., personal data protection) as well as the protection of proprietary company data and confidential trade data. When</p>

⁸ Alternatives to “end user agreements” may be considered as well particularly where the private sector party is only an occasional user of the Single Window or in situations where a technical solution, such as Identity Management systems, may not require an end user agreement. In those situations, however, the party accessing the Single Window could be required to accept the terms of use established for the Single Window.

課題	ガイドライン
<p>シングルウィンドウの構造と組織</p>	<p>シングルウィンドウは、技術的な観点からだけでなく、組織的な観点からも、さまざまな方法で構築することができる。シングルウィンドウを構築する方法によっては、シングルウィンドウをめぐるどのような法的問題が発生し得るかを大きく左右する。シングルウィンドウの構築は、政府機関(たとえば、税関当局)、民間企業、または官民の連携によって行うことができる。このような多様な組織形態それぞれについて、シングルウィンドウの権限と役割を国内の法律と規制の中で明確に定める必要がある。</p> <p>さらに、複数の機関がシングルウィンドウの創設と運用に参加する場合は、各参加機関のさまざまな役割、責任、義務を明瞭かつ正確に定める正式な協定を関係機関の間で締結することが重要である。たとえば、了解覚書(MoU)、各種のサービスレベル保証契約(SLA)、情報セキュリティ契約(ISA)などを、各組織の状況に応じて使用することが適切であろう。</p> <p>最後の点として、シングルウィンドウ・システムの利用者(すなわち、貿易業者、フレイトフォワード、エージェンツ、銀行など)との間で、「エンドユーザー契約書⁸」を取り交わすことが必要である。そのような契約書には、アクセスとセキュリティに関する統制手段と手続、電子署名(当該情報通信システム環境で必要とされる場合)、法的義務の問題などに関する条項が盛り込まれているべきである。</p>
<p>データ保護</p>	<p>シングルウィンドウ・システムの内部におけるデータ保護の問題は、きわめて重要である。データ保護に関しては、データへのアクセス、データの完全性、データの正確性などが問題となる。データ保護の適切な仕組みを欠いたままでは大きな問題に遭遇することになる。これを避けるためには、本人確認、認証、権限付与の仕組みを通じて、適切なセキュリティ手続とアクセス手続を確立する必要がある(「本人確認、認証、権限付与」の項目も参照)。リスク分析の技法をシングルウィンドウの領域で使用することは、データ安全性侵害を防ぐという観点からシングルウィンドウ・システムの脆弱性を見つけ出すのに特に効果的である。</p> <p>データ保護の問題は、プライバシー(たとえば、個人情報保護)の問題のほか、独占的所有権で守られた企業データや機密性のある貿易データの保護の問題と密接に関連している。個人情報や企業データがシングルウィンドウ・システムによって処理されるときは、その処理がすべての関連データ保護法規を遵守しているかどうかを確認しなければならない。</p> <p>一部の国の法制度は、プライバシーの問題(特に、個人が特定される情報に関連する問題)と機密性の問題(取引データと企業情報の両方に関連する問題)を区別していることがある。政府は、国内環境と国際環境でこの2つ</p>

⁸ 民間組織のみがシングルウィンドウの利用者である場合や、ID管理システムなどの技術的問題の解決策が「エンドユーザー契約書」を必要としない場合には、それに代わる措置を考慮するひつようがある。しかし、そうした場合には、シングルウィンドウにアクセスする当事者は、シングルウィンドウの利用規則を承諾する事を求められる事になろう。

Issue	Guidelines
	<p>personal data is processed by a Single Window facility it must be determined whether this is in compliance with all relevant data protection laws.</p> <p>Some national legal regimes may distinguish between “privacy” issues; particularly those related to personally identifiable information and “confidentiality” issues related to both trade data and business information. Governments may wish to consider how these two areas should be addressed nationally and in the cross-border environments. In this regard, the adoption of international legal standards and best practices is advisable. The following comments, however, should be read as including both privacy and confidentiality legal issues.</p> <p>Countries and economies that do not have data protection laws in place should seriously consider updating their legal framework in order to ensure the best possible operation of the Single Window facility. While there is not a “uniform” privacy approach on a global basis at this time, there are a number of models that can be considered for national regulation. Also, this factor can be important to a government’s Single Window facility when seeking to interact with another country’s Single Window where privacy legislation or regulations are in place. In the event that the Single Window facility enters an agreement with a Single Window facility in another country that has privacy laws or regulations, careful attention should be given to this area.</p>

課題	ガイドライン
データ保護	<p>の分野にどのように対処するかを検討することになるが、この点に関しては、国際的な法律の基準やベストプラクティスを使うのが望ましい。ただし、以下の記述は、プライバシーと機密性の両方の法的問題を含むものとして解釈すべきである。</p> <p>データ保護法を制定していない国および経済地域は、シングルウィンドウ・システムを可能な限り最も適切な形で運用できるように、法的枠組みの見直しを真剣に検討すべきである。現時点では、世界規模の「統一的」なプライバシー保護手法は存在しないが、国の規制への採用候補として検討できるモデル(模範)がいくつか存在する。また、ある国のシングルウィンドウ・システムが、プライバシーに関する法規制が施行されている他の国のシングルウィンドウと連携しようとするときにも、この問題が重要な要因となる。自国のシングルウィンドウ・システムが、プライバシー法や規制を備えている他の国のシングルウィンドウとの協定を結ぶときは、この分野に十分な注意を払うべきである。</p>

Issue	Guidelines
Authority to access and share data between government agencies.	<p>Legislation and regulations should be examined to determine which governmental agencies may require information from and provide data to the Single Window. Governments should establish regulations regarding the use of data, such as retention, confidentiality, redistribution or sharing. Such considerations may relate to areas of both privacy and data retention policies.</p> <p>Given the growing importance of privacy legislation and regulations, as noted above, consideration should be given to how and under what circumstances access to data provided to a Single Window should be authorized both nationally and with other country, regional or international Single Windows. Some countries and economies operating Single Windows have developed a specific Memorandum of Understanding (MoU) type of approach in this area for the exchange of data between government agencies. In any case, rules for accessing data within the Single Window should comply with international and national law. Countries and economies are also encouraged to conduct regular ‘privacy impact assessments’ (PIAs) to be certain that can identify risks that need to be addressed in this area. As noted above, consideration should be given to bilateral, and possible multilateral agreements, to meet the needs of both domestic and regional legislation and regulation. Ideally, such international agreements should be harmonized to the greatest extent possible.</p>
Identification, authentication and authorization	<p>In order to ensure the protection, quality, accuracy, and integrity of data within the Single Window facility, proper mechanisms for the identification, authentication and authorization of users (both operators and end-users) are necessary. Since there are no worldwide legal, procedural, and technical standards in this area at the present time, operators of Single Window facilities must turn to national law although it will still be important to look for international legal standards and best practices as they emerge to inspire national law developments. (The growing trend appears to be to adopt “identity management” approaches in this area.) For regional Single Window facilities, the rules and procedures need to be agreed upon by the participating governments. At the same time, such regional Single Window facilities should adopt, as far as possible, international legal standards and best practices so that the regional Single Window is “interoperable” with Single Window facilities throughout the world as well as among those countries in the region that are participating in the regional Single Window.</p>
Data Quality Issues	The quality of data (i.e. its accuracy and integrity) processed

課題	ガイドライン
<p>政府機関間におけるデータ・アクセスの権限とデータ共有の権限</p>	<p>どの政府機関がシングルウィンドウから情報を要求できるか、またシングルウィンドウにデータを提供することができるかを判断するために、法律と規制を調査すべきである。政府は、データの保存、機密保持、再配布、共有といったデータの使用方法に関する規制の導入を検討すべきである。このような検討事項は、プライバシー政策とデータ保存政策の両方の領域に関わってくる可能性がある。</p> <p>プライバシーに関する法律と規制の重要性の増大に鑑みて、前述のように、シングルウィンドウに提供されたデータにアクセスする権限を、国内で、そして外国・地域規模・国際規模のシングルウィンドウとの間で、どのような形で、どのような状況下で付与するかを検討すべきである。シングルウィンドウを運用する一部の国と経済地域は、個別に了解覚書(MoU)を取り交わすような形で、この政府機関どうしのデータ交換という領域の問題に対処している。どのような場合でも、シングルウィンドウ内のデータへのアクセスに関する規則は、国際法と国内法に準拠しているべきである。また、各国と経済地域は、定期的な「プライバシー問題への影響評価」(PIA)を実施することで、この分野で対処する必要があるリスクを明らかにすることが推奨される。前述のように、国と地域の両方の法と規制が求める要件を満たすために、二国間の協定、また場合によっては多国間の協定を結ぶことを検討すべきである。理想的には、そのような国際協定どうしの整合性を可能な最大限まで実現すべきである。</p>
<p>本人確認、認証、権限付与</p>	<p>シングルウィンドウ・システム内のデータの安全性、品質、正確性、完全性を保証するために、利用者(運用者とエンドユーザーの両方)の本人確認、認証、権限付与のための適切な仕組みが必要である。現時点では、この分野に世界規模の法的、手続的、技術的な標準が存在しないので、シングルウィンドウ・システムの運用者は国内法に依拠しなければならない。(この分野では、「アイデンティティ管理」の手法を採用することが主流となりつつある)。地域規模のシングルウィンドウ・システムの場合は、規則と手続について、参加するすべての政府が合意する必要がある。それと同時に、そのような地域シングルウィンドウ・システムは、可能な限り、国際的な法的基準と最適施策(ベストプラクティス)を採用すべきであり、それによって当該地域シングルウィンドウが全世界のシングルウィンドウ・システムと「相互運用可能」となるようにすべきである。</p>
<p>データ品質の問題</p>	<p>シングルウィンドウ環境の中で処理されるデータの品質(すなわち、その正</p>

Issue	Guidelines
	<p>within a Single Window environment is vital. Therefore, it is important to determine the responsibility for entering data into the Single Window facility and the subsequent processing of this data within the Single Window facility.</p> <p>When it comes to data processing within Single Window facility it is necessary to determine for each step who is the data controller. To this end, audit trails need to be established by means of identification, authentication and authorization and proper logging and recording mechanisms.</p>
Liability issues (obligations and responsibility)	<p>The use of inaccurate, incomplete, or incorrect data by users of the Single Window facility could lead to damages. Due to the nature of the Single Window, it is possible that the reuse of inaccurate, incomplete, or incorrect data could lead to multiple instances where damages are incurred. As such, it is necessary to address liability issues like national and international legal recourse and possible indemnities for damages suffered, as well as the possibility of establishing limits for liabilities in some circumstances.</p>
Arbitration and dispute resolution	<p>Given the costs of and often protracted time for litigation in many jurisdictions, legislation should be reviewed for provisions relating to alternative dispute resolution mechanisms. Provisions for arbitration or similar approaches to dispute resolution between parties might be considered in model consortium agreements and end-user agreements for parties that may utilize the Single Window. Similar provision may be provided for in agreements where a Single Window is operated by a private or semi-private enterprise on behalf of a government agency. These considerations might apply to civil disputes but not, of course, in those situations where there has been a violation of a particular law or government regulation for which there may be a sanction.</p> <p>In those situations where national Single Windows operate cooperatively with those in other countries and economies (such as in regional Single Window arrangements), agreements should include similar arbitration and dispute resolution provisions.</p>
Electronic Documents	<p>In order to increase the effectiveness and efficiency of Single Windows, governments should promote the functional equivalence of paper and electronic documents.</p> <p>In electronic commerce laws, it is common to use a clause making electronic records functionally equivalent with paper documents. Shared legal principles and, to the extent possible, legislative</p>

課題	ガイドライン
データ品質の問題	<p>確性と完全性)は、非常に重要である。したがって、データをシングルウィンドウ・システムに入力する責任、およびその後、データをシングルウィンドウ・システムの中で処理する責任を取り決めることが重要である。</p> <p>シングルウィンドウ・システムの中でのデータ処理に関しては、各段階ごとにデータ管理責任者を取り決める必要がある。その目的のために、本人確認、認証と権限付与、および適正なロギングと記録の仕組みを使用して、監査証跡を確立する必要がある。</p>
法的責任の問題 (義務と責任)	<p>不正確なデータや、不完全なデータあるいは誤りがあるデータをユーザがシングルウィンドウ・システムの中で使用すると、損害を引き起こす恐れがある。シングルウィンドウの性質上、不正確、不完全な、あるいは誤りのあるデータの再利用によって、複数の場所で損害が多発することも予想される。したがって、損害に対する国内的/国際的な法的手段や損害賠償の可能性や場合によっては法的責任の限度を設定するなど法的責任の問題に対処する必要がある。</p>
調停と紛争解決	<p>多数の司法管轄区域にまたがる訴訟は、多額のコストと審理期間の長期化を生じやすいので、紛争解決の代替的な仕組みに関する規定に関して法令を再検討するべきである。調停に関する規定や、それに類似した当事者間の紛争解決手法に関する規定を、モデル・コンソーシアム協定や、シングルウィンドウを利用する可能性がある当事者を対象としたエンドユーザー協定の中に盛り込むことを検討してもよいであろう。民間企業や準民間企業が政府機関に代わってシングルウィンドウを運用しているケースでも、類似の規定を協定の中に組み入れることができる。このような考慮は、民事紛争にも適用できるが、たとえば、制裁措置が盛り込まれた特定の法律や政府規制に対する違反が発生したような状況では、必ずしもそうではない。</p> <p>地域規模のシングルウィンドウのように、国内規模のシングルウィンドウを他の国や他の経済地域のシングルウィンドウと協調して運用するような状況では、類似した調停と紛争解決の規定を協定に盛り込まなければならない。</p>
電子文書	<p>シングルウィンドウの効率性と実効性を高めるために、政府は、紙の書類と電子文書の機能的な等価性の採用を推進すべきである。</p> <p>電子商取引法では、電子記録を紙の書類と機能的に等価であると見なす条項を使用するのが一般的である。</p> <p>共有された法的原則と、可能な限り立法上の規定が、企業と政府の電子文</p>

Issue	Guidelines
	provisions should be adopted for business and governmental electronic transactions. ⁹
Electronic archiving	<p>In order to comply with national and international rules on the archiving of information (i.e. the keeping of records), proper procedures for electronic archiving must be established. This also includes measures to ensure that an ‘audit trail’ is established when the Single Window is in operation. By creating an audit trail liability and responsibility issues can be addressed <i>ex post</i>.</p> <p>Since the rules for data retention and electronic archiving differ from country to country, Single Window operators should ensure they meet their country’s appropriate standards. In the case of regional Single Window facilities agreements must be made between the participating nations that will meet the requirements of national law in these countries or economies unless, of course, such agreements supersede national law with respect to Single Window transactions. In addition, agreements dealing with electronic archiving should take into account privacy and confidentiality issues as well as the potential need for retrieving and sharing archived information, for example, for purposes of law enforcement requirements. Further, consideration should be given to these issues as related to cross-border transactions and the possible requirements for e-Archiving among trading partners.</p>

⁹ Governments should review carefully the texts developed by the United Nations Commission on International Trade Law for clear guidance (namely, its UN Electronic Communications Convention and its Model Law on Electronic Commerce) along with their accompanying explanatory notes.

課題	ガイドライン
電子文書	書交換に採用されなければならない。 ⁹
電子的アーカイブ (文書保存)	<p>情報のアーカイブ(電子的文書保存)に関する国内および国際規則に準拠するために、電子的な文書保存とその管理に関する適切な手続を確立しなければならない。これには、シングルウィンドウの運用中に「監査証跡」が確立されるようにするための施策も含まれる。監査証跡を作成することにより、法的責任や実務的責任の問題を事後的に解決できるようになる。</p> <p>データ保存と電子的文書保存のための規則は国ごとに異なるので、シングルウィンドウの運用者は、それぞれが自国の適切な基準を満たすように取り計らうべきである。地域規模のシングルウィンドウ・システムの場合は、参加国同士の間で、それらの国または経済地域の国内法の要件を満たすような協定を結ばなければならない(もちろん、そのような協定はシングルウィンドウ取引に関して国内法より優先される場合はその限りではない)。以上に加えて、電子的文書保存を取り扱う協定は、プライバシーと機密保護の問題を考慮に入れるとともに、保存された情報を(たとえば、警察等の法執行機関の要求に応じる目的で)取り出して提供する必要が生じる可能性も考慮すべきである。さらに、国境を越えた取引、取引当事者間の電子的文書保存に関して想定される要件との関連でも、こうした問題を検討するべきである。</p>

⁹ 各国政府は、この点に関する明確な指針を得るために、国連国際商取引法委員会(UNCITRAL)が作成した文章を注意深く検討するべきである。ここでは、UNCITRALの国連電子通信条約と電子商取引に関するモデル法の両方が、それに付随する注解とともに、参考になるであろう。

Issue	Guidelines
<p>Intellectual property rights and database ownership</p>	<p>Questions may arise as to who “owns” the data and which parties, if any, and including governments, may have some type of interests in the data, including intellectual property interests in it. For example, in some countries and economies agencies of the government other than the customs authority may claim control of the data, particularly trade data. Naturally, private sector trading entities (e.g., producers and sellers) may have certain ownership types of interests in the information that is provided to the Single Window as well as access to that data once it has been submitted to the Single Window. Careful examination of the statutory or regulatory authority for such control may be important, particularly in situations where the Single Window operator is a private or quasi-private entity or the Single Window operates in a bilateral or multilateral environment (e.g. regional or sub-regional Single Windows).</p> <p>Care should be given to exploring the possibility of a Single Window operation being affected by a third party that may hold patent (or other intellectual property) rights to a process that may be similar to the one being contemplated for the Single Window. In cases where the development of the Single Window data systems is outsourced to other organizations, development agreements should include, for example, warranties of ownership of the rights to such development work (software, firmware, etc.), warranties of non-infringement of any third-party intellectual property rights, rights to license such IP, etc.</p>
<p>Competition</p>	<p>Consideration should be given to the potential that Single Window operations may be structured so that concerns about antitrust and protectionism may result. These possibilities, though unlikely, can give rise to concerns by those who may utilize an international Single Window facility and be disabling to trade development and facilitation. Additionally, countries and economies should consider their obligations under international treaties and conventions related to competition law when establishing Single Window facilities.</p>

課題	ガイドライン
知的所有権とデータベース所有権	<p>誰がデータを「所有」しているかに関して、またどの当事者が(政府を含めて、当事者が存在する場合)データの中に知的所有権を含むいくつかの権利を所有しているかに関して、疑義が生じる可能性がある。たとえば、ある国や経済地域の中で、税関当局以外の政府機関が、データ(特に取引データ)の所有権や管理権限を主張することがあり得る。当然ながら、民間部門の取引主体(例: 生産者や売主)は、シングルウィンドウに提供される情報に対して一定の所有権ならびにシングルウィンドウに送ったデータにアクセスする権利を有していることがある。そのような管理権限に関する法定の権利や規制上の権限を綿密に調査することが重要になる場合がある。特に、シングルウィンドウの運用者が民間組織や準民間組織であるような状況、または、シングルウィンドウが二国間または多国間環境(たとえば、地域的または準地域的なシングルウィンドウ)で運用されている状況では、そうした調査が重要になる可能性が高い。</p> <p>もし、シングルウィンドウでの使用が検討されているプロセスと類似するプロセスに対して、第三者が特許権(またはその他の知的所有権)を保持していることが想定される場合は、シングルウィンドウの運用がその第三者によって影響を受ける可能性を調査することも検討すべきである。シングルウィンドウのデータ・システムの開発が他の組織に外注(アウトソーシング)される場合は、開発契約の中に、たとえば、そのような開発の成果(ソフトウェア、ファームウェアなど)に対する権利保有の保証、あらゆる第三者の知的所有権に対する非侵害の保証、そのような知的所有権を使用する権利などの規定を盛り込むべきである。</p>
市場競争	<p>シングルウィンドウがその運用によって独占禁止法問題や保護貿易問題を引き起こすように構成されてしまう可能性があることを考慮しておくべきである。そのような可能性は低いですが、それでも、国際的なシングルウィンドウ・システムを利用する機関による懸念が生じたり、貿易の発展と円滑化を阻害するような事が生じないとは限らない。さらに、各国および経済地域は、シングルウィンドウ・システムの構築に際して、独占禁止法関連のその他の国際条約や規約にも配慮すべきである。</p>

Annex III

TOOLKIT

1. For a Single Window facility to operate efficiently, effectively and above all legally, it must adhere to all relevant national legislation and international agreements to which its country is a Contracting Party. Since the rules governing the operation of a Single Window differ from country to country, and at a regional and sub-regional level, are dependent on the actual scope and function of the facility, an exhaustive list of relevant legislation cannot easily be given. This annex aims to provide **some** useful resources that (potential) operators of Single Window can access to aid the task of building an adequate legal framework for the efficient, effective operation of a facility that fully meets the requirements of government and the business needs of the trading community.

2. This toolkit includes references to a variety of international organizations that are engaged in developing policy considerations for governments and the private sector including treaties and conventions, model laws, guidelines and recommendations that may be useful in the establishment of National Single Windows and their cross-border operations. In addition to the instruments published by International organizations, some industry sectors have created model agreements and contracts that also may provide guidance. These should be explored to determine whether the approach detailed could be of value to establishing a legal framework for Single Window facilities.

I. TRADE LAW

3. Apart from adherence to national law, the operation of Single Windows across borders should be in accordance with international trade law. The following (model) laws and treaties should be taken into consideration when operating (regional) Single Window facilities:

- (a) The United Nations Convention on the Use of Electronic Communications in International Contracts (the UN Electronic Communications Convention) (2005);
- (b) The UNCITRAL Model Law on Electronic Commerce (1996);
- (c) UNCITRAL Model Law on Electronic Signatures (2001);
- (d) OECD Recommendation on Electronic Authentication and OECD Guidance for Electronic Authentication (2007);
- (e) General Agreement on Tariffs and Trade (GATT).

II. PRIVACY AND DATA PROTECTION

4. Respect for privacy and adequate data protection are important factors when it comes to operating a Single Window. While there is no global privacy law, there are documents that set forth general guidelines for data protection and privacy.

- (a) OECD Guidelines on the Protection of Privacy and Transborder Flows of Personal Data (1980);

附属文書 III

実務資料集

1. シングルウィンドウ・システムの効率的かつ効果的な、そして何よりも合法的な稼動を実現するためには、そのシングルウィンドウが、すべての関連国内法規と、当該国が締結国となっている国際協定を遵守していなければならない。シングルウィンドウの運用を統制する規則は、国ごとに異なり、地域や準地域レベルでも異なるほか、シングルウィンドウ・システムの実際の範囲と機能にも左右されるので、関連する法令を網羅的に列挙することは容易ではない。本附属文書の目的は、シングルウィンドウの運用者(運用予定者)に対して、行政からの要求および貿易業界の実務上の必要性を全面的に満たすシングルウィンドウの効率的な運用のために適正な法的枠組みを構築するにあたり、有益な資料を提供することにある。

2. この「実務資料集」は、政府と民間部門を対象として政策上の提言(たとえば、国内シングルウィンドウの構築及びその国際間の運用に役立つ条約と協定、モデル法、指針、勧告など)を開発しているさまざまな国際機関に関する情報を記載している。一部の業界は、国際機関によって発行されているガイドラインに加えて、同じく指針となると思われるモデル協定とモデル契約書をすでに作成している。これらの資料については、シングルウィンドウ・システムのための法的枠組みの確立に有効であり得るかを詳しく調査の上判断すべきである。

I. 商取引法

3. 国境にまたがるシングルウィンドウの運用は、国内法を遵守するだけでなく国際商取引法にも従うべきである。(地域規模の)シングルウィンドウ・システムを運用するときは、以下の法規(モデル法)と条約および協定を考慮に入れるべきである。

- (a) 国際的な契約における電子通信の使用に関する国連条約(国連電子通信条約)(2005)
- (b) UNCITRAL の電子商取引に関するモデル法(1996)
- (c) UNCITRAL の電子署名に関するモデル法(2001)
- (d) 電子認証に関する OECD 勧告および電子認証に関する OECD 指針(2007)
- (e) 関税と貿易に関する一般協定(GATT)

II. プライバシーとデータ保護

4. プライバシーの尊重と適切なデータ保護は、シングルウィンドウの運用を検討するときの重要な要因である。世界規模のプライバシー保護法は存在しないが、データ保護とプライバシーに関する一般的な指針を規定した文書は存在する。

- (a) プライバシー保護と個人データの国際流通に関する OECD ガイドライン(1980)

- (b) OECD Recommendation on Electronic Authentication and OECD Guidance for Electronic Authentication (2007).

III. INTELLECTUAL PROPERTY

5. Intellectual property is also of importance when it comes the establishment and operation of a Single Window. It is important to note that at the time of publication of this recommendation, a global treaty on the protection of databases did not exist. At the regional level (for instance in the European Union) rules for the protection of databases have been established.

- (a) Berne Convention for the Protection of Literary and Artistic Works (1886);
- (b) Paris Convention for the Protection of Industrial Property (1883);
- (c) WIPO Patent Law Treaty (2000);
- (d) WIPO Patent Cooperation Treaty (1970);
- (e) WIPO Copyright Treaty (1996).

IV. ARBITRATION

- (a) UNCITRAL Arbitration Rules (1976);
- (b) Convention on the Recognition and Enforcement of Foreign Arbitral Awards (The "New York Convention") (1958);
- (c) UNCITRAL Model Law on International Commercial Arbitration (1985, amended in 2006);
- (d) UNCITRAL Model Law on International Commercial Conciliation (2002).

V. COMPETITION

General Agreement on Tariffs and Trade (GATT)

VI. IMPORTANT ORGANIZATIONS

6. The organizations listed below can provide further guidance and assistance to (potential) operators of Single Window facilities.

United Nations Centre for Electronic Business and Trade Facilitation (UN/CEFACT)¹⁰

7. The UN/CEFACT, a subsidiary body of the United Nations Economic Commission for Europe (UN/ECE), supports activities dedicated to improving the ability of business, trade and administrative organizations, from developed, developing and transitional economies, to

¹⁰ www.unece.org/cefact

- (b) 電子認証に関するOECD勧告および電子認証に関するOECD指針(2007)

III. 知的所有権

5. シングルウィンドウの構築と運用について検討する際には、知的所有権も重要である。なお、本勧告の一般公開の時点では、データベースの保護に関する世界条約は存在していなかったことに留意する必要がある。地域レベル(たとえば、欧州連合レベル)では、データベース保護に関する規則が確立されている。

- (a) 文学的および美術的著作物の保護に関するベルヌ条約(1886年)
- (b) 工業所有権の保護に関するパリ条約(1883年)
- (c) 世界知的所有権機関(WIPO)特許法条約(2000年)
- (d) 世界知的所有権機関(WIPO)特許協力条約(1970年)
- (e) 世界知的所有権機関(WIPO)著作権条約(1996年)

IV. 調停

- (a) UNCITRAL調停規則(1976年)
- (b) 外国仲裁判断の承認及び執行に関する条約(“ニューヨーク条約”)(1958年)
- (c) UNCITRAL国際商事仲裁モデル法(1985, 2006年修正)
- (d) UNCITRAL国際商事調停モデル法(2002年)

V. 市場競争

関税と貿易に関する一般協定(GATT)

VI. 重要な国際機関

6. 下記の組織は、さらに詳細な指針と支援をシングルウィンドウ・システムの運用者(または運用予定者)に提供することができる。

貿易円滑化と電子ビジネスのための国連センター(国連CEFACT)¹⁰

7. 欧州経済委員会(UN/ECEI)の下部組織である国連 CEFACT は、先進国経済、発展途上経済、および移行経済の企業、貿易業界、行政機関が、製品や関連サービスの交易能力を高めるために実施している活動を支援する機関である。その主目的は、プロセス、手続、および情報の流れの簡易化と整合化を通じて、国内のおよび国際的な交易を推進することであり、これによって、国

¹⁰ 詳細については、www.unece.org/cefact を参照

exchange products and relevant services effectively. The principal focus is facilitating national and international trade transactions through the simplification and harmonization of processes, procedures and information flows, and so to contribute to the growth of global commerce.

United Nations Commission on International Trade Law (UNCITRAL)¹¹

8. The United Nations Commission on International Trade Law was established by the General Assembly in 1966 (Resolution 2205(XXI) of 17 December 1966). In establishing the Commission, the General Assembly recognized that disparities in national laws governing international trade created obstacles to the flow of trade, and it regarded the Commission as the vehicle by which the United Nations could play a more active role in reducing or removing these obstacles. The General Assembly gave the Commission the general mandate to further the progressive harmonization and unification of the law of international trade. The Commission has since come to be the core legal body of the United Nations system in the field of international trade law. UNCITRAL may draft both legislative texts, such as conventions, model laws, and legislative guides, which may be adopted by States through the enactment of domestic legislation, and non-legislative texts that can be used directly by parties to international trade contracts. In the field of Single Window facilities, it should be noted that at its forty-first session, in 2008, the Commission requested the Secretariat to engage actively, in cooperation with the World Customs Organization (WCO) and UN/CEFACT in the study of the legal aspects involved in implementing a cross-border Single Window facility with a view to formulating a comprehensive international reference document on the legal aspects of creating and managing a Single Window. That work is being carried out in the WCO-UNCITRAL Joint Legal Task Force on Coordinated Border Management Incorporating the International Single Window.

World Customs Organization¹²

9. The World Customs Organization (WCO) is the only intergovernmental organization exclusively focused on Customs matters. The work of WCO covers the development of global standards, the simplification, harmonization, and modernization of Customs procedures (including promoting the utilisation of ICT methods), trade supply chain security, international trade facilitation, the enhancement of Customs enforcement and compliance activities, anti-counterfeiting and piracy initiatives, public-private partnerships, integrity promotion, and sustainable global Customs capacity building programmes. The WCO also maintains the international Harmonized System goods nomenclature, and administers the technical aspects of the WTO Agreements on Customs Valuation and Rules of Origin. Additionally, as noted above, the WCO and UNCITRAL are cooperating, with other international organizations, in a major program to address the global legal issues related to the international Single Window.

¹¹ www.uncitral.org

¹² www.wcoomd.org

際通商の成長に寄与することである。

国連国際商取引法委員会(UNCITRAL)¹¹

8. 国連国際商取引法委員会は、1966年の国連総会(1966年12月17日付決議2205(XXI)号)により設立された。同設立にあたり総会は、貿易を規定している各国の国内法が異なっていることが貿易の流れを阻害していることに着目し、同委員会を、これらの障害を縮減あるいは取り除くべく国連がより積極的な役割を果たすための機動力であると位置付けた。総会は同委員会に国際商取引法の更なる整合化と統合を促進する権限を与えた。このようにして同委員会は国際商取引法の領域における国連の中核的な法務関連機関となった。UNCITRAL は各国が国内法として取り入れる協定、モデル法、法的指針の法律文案、および法律文案ではないが貿易取引において当事者が直接採用する規約条件を起草する機能を持つ。シングルウィンドウの分野では、UNCITRAL は 2008 年に開催された第 41 回委員会において、事務局に対し、世界税関機構(WCO)および UN/CEFACT との協力の基に、シングルウィンドウを創設し運営するにあたっての法制面に係る包括的な国際参考資料を作成することを視野に入れた、シングルウィンドウの国際連携に係る法制面の検討に、積極的に関わって行くよう要請した。その要請に応じ、国際シングルウィンドウを実現するに当たっての「協調性のある国境政策」に係る WCO-UNCITRAL の合同法制タスクフォースが現在作業中である。

世界税関機構(WCO)¹²

9. 世界税関機構(WCO)は、関税の問題のみに専門的に取り組む唯一の政府間組織である。WCO の任務としては、世界標準の開発、関税手続(ICT 手法の利用促進を含む)の簡易化・整合化・近代化、商取引サプライチェーンの安全保障(セキュリティ)、国際貿易/商取引の円滑化、通関業務の執行および法令遵守(コンプライアンス)活動の強化、偽造品および海賊版防止の取り組み、官民連携、ビジネス倫理の向上、そして、世界の税関を対象とした持続可能な能力開発プログラムがある。また、WCO は、国際統一商品分類(Harmonized Commodity Description and Coding System)の維持管理も行っているほか、WTO の関税評価に関する協定と原産地規則に関する協定の技術的側面も管理している。以上のほか、前述のように、WCO と UNCITRAL は、他の国際機関と連携して、国際シングルウィンドウに関連する世界規模の法的問題に取り組む大規模プログラムに従事している。

¹¹ www.uncitral.org

¹² www.wcomd.org

UNCTAD¹³

10. The United Nations Conference on Trade and Development has developed considerable expertise in the Customs area within its mission related to trade development. Numerous countries and economies have implemented its Automated System for Customs Data (ASYCUDA.)

International Chamber of Commerce¹⁴

11. The International Chamber of Commerce (ICC) is the international private sector body that represents the interests of the global business community. The goal of the ICC is stimulating the global economy by setting rules and standards, promoting growth and prosperity, and spreading business expertise. The ICC has developed a range of Model Contracts and Agreements that cover the business components of the supply of goods as part of an international sales contract, for example Model International Sales Contract, Model Commercial Agency Contract and Model Distributorship Contract.

The Organisation for Economic Co-operation and Development¹⁵

12. The Organisation for Economic Co-operation and Development (OECD) is an international body comprised of 30 member countries. The goals of the OECD are to support sustainable economic growth, boost employment, raise living standards, maintain financial stability, assist the economic development of other countries and economies, contribute to growth in world trade.

The Hague Conference on Private International Law

13. The Hague Conference on private international law is an intergovernmental organization whose purpose is to further the progressive unification of the rules of private international law. The results of its work include multilateral treaties in the fields of international legal co-operation and litigation and of international commercial and finance law

World Intellectual Property Organization¹⁶

14. The World Intellectual Property Organization (WIPO) is a specialized agency of the United Nations. It is dedicated to developing a balanced and accessible international intellectual property (IP) system, which rewards creativity, stimulates innovation and contributes to economic development while safeguarding the public interest.

¹³ <http://unctad.org>

¹⁴ www.iccwbo.org

¹⁵ www.oecd.org

¹⁶ www.wipo.int

国連貿易開発会議(UNCTAD)¹³

10. 国連貿易開発会議は、貿易開発に関連するその任務の枠内で、関税の分野における多大な専門知識を生み出してきた。すでに、多数の国と経済地域が UNCTAD の ASYCUDA (関税データ自動管理システム/自動通関処理システム)を導入している。

国際商業会議所(ICC)¹⁴

11. 国際商業会議所は、世界の産業界の利害を代表する国際的な民間組織である。ICC の目的は、規則と標準を制定し、成長と繁栄を促進し、商業の専門知識の普及を図ることで、世界経済を活性化することである。ICC は、国際的な販売契約の一部として物品供給の商取引上の構成要素となる一連の標準契約書(モデル契約書)と標準合意書を開発した。たとえば、標準国際取引契約書、標準代理商契約書、標準流通契約書がある。

経済協力開発機構(OECD)¹⁵

12. 経済協力開発機構は、30 の加盟国から構成された国際機関である。その目的は、持続可能な経済成長を支え、雇用を促進し、生活水準を向上させ、財政・金融の安定を維持し、他の国と経済地域の経済発展を支援し、世界貿易の発展に貢献することである。

ハーグ国際私法会議

13. ハーグ国際私法会議 は、世界規模の政府間組織である。多種多様な法的伝統が集結するこの組織は、多国間法律文書の開発と支援を行うことで、全世界のさまざまな要望に答えている。

世界知的所有権機関(WIPO)¹⁶

14. 世界知的所有権機関は、国連の専門機関である。WIPO は、バランスのとれた利用しやすい国際的な知的所有権(IP)制度を開発するために設立され、公益を保護しながら、創造性に正しく報い、革新を促し、経済発展に貢献することを目的としている。

¹³ <http://unctad.org>

¹⁴ www.iccwbo.org

¹⁵ www.oecd.org

¹⁶ www.wipo.int